

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Vít Korselt

Název práce: Komentovaný překlad: ALBINET, Marc. *Concevoir un jeu vidéo*.

Raoubaix : FYP Éditions, 2015.

Annotated translation: ALBINET, Marc. *Concevoir un jeu vidéo*. Raoubaix : FYP Éditions, 2015.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Překlad části příručky pro tvůrce počítačových her. Zdrojový text byl z hlediska překladu průměrně náročný. Styl odpovídá standardu tohoto typu publikací, text je informačně věcný, na překlad (a někdy i jednoznačnou interpretaci) je náročnější především v úvahových pasážích, složitější bylo také ověřování terminologie: překladatel musí mít v oboru přehled, aby text správně pochopil a interpretoval.

Technické záležitosti, pravopis: Text Překladu i Komentáře je graficky zpracovaný pěkně, neobsahuje překlady. Velmi časté jsou chyby zejména v interpunkci (vyznačováno v tištěné verzi práce), místy jsou též špatně uváděné uvozovky. Způsob uvádění bibliografických citací v poznámkách pod čarou není sjednocen.

Překlad: Je znát, že stanovení strategie překladu student věnoval potřebnou pozornost. Terminologie je ověřována, podobně i převod reálií – se snahou najít řešení vhodná pro českého čtenáře a přitom příliš neupozadit místo vzniku zdrojového textu. Překladatel v převážné míře formuluje s potřebným odstupem, tak aby text zněl v češtině přirozeně. V některých místech se přesto vyskytují různé nedostatky, často vycházejí také z nedostatečně pečlivé poslední revize textu. Opravy jsou podrobně vyznačeny v tištěné verzi: vepsané jiné varianty považují za podstatné tam, kde je původní řešení také podtrženo; závažnější nepřesnosti a chyby jsou doplněny poznámkou v margině. Souhrn hlavních chyb (paginace je moje vlastní, v práci chybí):

- chybný slovosled, špatně postavená věta, nadbytečné opakování zájmena „který“;
- v textu se objeví slovo, slovní spojení, nebo dokonce i část věty opakovaně nebo navíc – jde o pozůstatky různých variátních řešení překladu (nedbalost finální revize překladu);
- spíše výjimečně dochází k významovým posunům z důvodu špatné interpretace zdrojového textu; častěji nejde přímo o nepochopení, ale o nepřesný převod – s. 5 „ekonomický úspěch“, asi spíše „komerční využití“, s. 5 „fikce o vědách budoucnosti“ spíše „vědeckofantastická literatura, vědecká fikce o budoucnosti“, s. 14 „fiktivní emoce“ – pravděpodobně spíše „fikční“?

Otázky k diskusi při obhajobě:

- pro některé výrazy bylo obtížné hledat ekvivalent, v Komentáři však tento proces popsán nebyl detailně, jde například o výrazy „réalisation“ (s. 9 a další), „sérieux“ (s. 11), „paternité“

(s. 12 a dále), „certaines écoles de jeu vidéo“ (s. 10) – myslí se spíš obecně „přístupy“, nebo skutečně existují i „školy, směry“?

- vyznačená pasáž na s. 11, 12, 15 a 17: podle mého názoru jde o nepřesný překlad, případně dochází k nechtěným významovým posunům

Komentář: Komentář se opírá o metodologii Ch. Nord, v části věnované překladatelským posunům vychází jmenovitě z J. Levého a A. Popoviče – jejich koncepční a terminologické přístupy ale detailně nerozlišuje. Analýzu zdrojového textu považuji za dostatečně podrobnou, vzhled do překladatelovy dílny je podaný v akceptovatelném rozsahu a detailně rozepsaný, část věnovaná posunům je příliš stručná, zcela chybí oddíl o překladatelských postupech. I v této části práce neproběhla patřičná poslední revize textu – chybějící interpunkce a chyby z nepozornosti (nechtěné opakování slov, nepřesné formulace s chybějícími předložkami nebo slovesy) jsou příliš časté.

Hodnocení

Student Vít Korselt si pro překlad zvolil publikaci, která ho zaujala, což se při práci na překladu projevilo ve snaze hledat vhodná překladová řešení, zejména pokud šlo o terminologii daného oboru. Celou práci ale ve výsledku shazuje povrchní přístup k tomu, co je pro překlad nezbytné: zaměření na všechny detaily včetně pravopisu. Celkově tedy nejde pouze o „začátečnický“ překlad, ale o odbytou zakázku – bez velice pečlivé redakční revize by tento text nemohl knižně vyjít a v nakladatelství by jej pravděpodobně vrátili k dopracování.

Navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne: 28. 8. 2023

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě